

Vereinbarung über die Doppelbetreuung der Promotion Agreement on joint supervision of theses

Zwischen / *between*

.....
und / *and*

Humboldt-Universität zu Berlin

vertreten durch den Präsidenten /
represented by the President

Both of the undersigned universities agree to the preparation of a doctoral dissertation, whose realization and defence takes place under the joint authority of both institutions according to the following conditions.

Die beiden unterzeichnenden Hochschulen stimmen der Anfertigung einer Doktorarbeit zu, deren Ausführung und Verteidigung unter der gemeinsamen Verantwortung beider Hochschulen gemäß den folgenden Bedingungen erfolgt.

1.

The candidate, who is the object of this agreement:

Dieses Abkommen betrifft Herrn/Frau:

.....
Born on *Geboren am*

in *in*

2.

The research topic is:

Das Forschungsthema lautet:

.....
The dissertation is directed by Professor:

.....
Die Dissertation wird betreut von Professor:

.....
from university:.....

.....
an der Humboldt-Universität zu Berlin

.....
from departement:.....

.....
Juristische Fakultät

who have assumed the task of advising the candidate on all aspects of his study.

.....
die sich verpflichten, die Aufgaben der
Dissertationsbetreuung umfassend auszuüben.

3.

The candidate is immatriculated at both institutions but tuition payment shall be waived at one of them.

Der/die Doktorand/in schreibt sich an jeder der beiden Hochschulen ein, ist aber an einer der beiden Hochschulen von der Zahlung der Studiengebühren befreit.

Tuition payments will be made to the university:

Die Studiengebühren werden bezahlt an der Universität:

.....

The candidate is registered for social insurance at:

Der/die Doktorand/in ist sozialversichert bei:

.....

4.

The length of time for research on the dissertation is set provisionally at three years. This time limit can be extended, in agreement with the requirements for the doctorate at both institutions.

Die voraussichtliche Dauer der Forschungsarbeit beträgt drei Jahre. Die Frist kann gegebenenfalls in Übereinstimmung mit den in beiden Fakultäten gültigen Promotionsordnungen verlängert werden.

Die Vorbereitungszeit für die Dissertation verteilt sich auf abwechselnde Aufenthalte an den beiden an der Doppelbetreuung beteiligten Hochschulen in jedem der beiden Länder. Die Aufenthaltsdauer in einem der beiden Länder darf nicht weniger als 30% betragen.

The date of enrollment in this joint dissertation agreement is:

Das Einschreibungsdatum für das Promotionsstudium ist:

.....

5.

The dissertation defence takes place once, at the university:

Eine einmalige Verteidigung der Dissertation (Disputation) erfolgt an der Universität:

.....

The defence will be recognized by both institutions.

Sie wird von beiden Hochschulen anerkannt.

Should travel costs accrue for members of the dissertation committee, these shall be paid by by their institution.

Die anfallenden Reisekosten der Jurymitglieder werden von ihrer jeweiligen Hochschule getragen.

6.

The members of the dissertation committee shall be designed by joint agreement of the two institutions which are a party in this agreement. It is composed equally of academic representatives from the two countries. It consists of at least four members,

Die Promotionskommission wird in Übereinstimmung zwischen beiden Partnereinrichtungen ernannt. Sie wird paritätisch mit Wissenschaftlern aus beiden Ländern besetzt. Sie besteht aus mindestens vier Mitgliedern, darunter die beiden

two of which are the thesis directors, insofar as this does not conflict with regulations in the requirements for the doctorate at either of the two institutions. External members can serve on the committee, who do come from either of the two degree granting institutions.

7.

The two institutions recognize the validity of the joint thesis direction and the validity of the diploma granted. After the successful completion of the single defence and on the basis of the report by the doctoral committee, the two universities are both committed to jointly award the doctoral degree and to provide a certification of this. The doctoral diploma will give notice of the fact that a doctorate has been awarded and that it was prepared on the basis of a <co-tutelle> agreement. Two separate doctoral diploma will be signed by the both universities.

The publication, use and protection of the thesis and its research findings, which are the result of of the candidate's work at both research institutions, are protected at both universities in agreement with the doctoral requirements at both institutions.

8.

In the event that the languages are different in the two countries, the dissertation shall be written in one of the two languages, as determined by the parties.

The language in which this dissertation will be written is:

The language in which the oral defence will be conducted is:

Promotionsbetreuer, sofern dies nicht gegen gültige Einschränkungsklauseln in den Promotionsordnungen beider Institutionen verstößt. Externe Gutachter, die nicht einer der beiden Hochschulen angehören, können in der Promotionskommission mitwirken.

Die beiden Hochschulen erkennen die Gültigkeit der durchgeführten Doppelbetreuung und die Gültigkeit des erworbenen Zeugnisses an. Nach Beendigung der einzigen Disputation und auf der Grundlage des Berichtes der Prüfungskommission verpflichten sich beide Hochschulen, gemeinsam den Doktorgrad zu verleihen und eine entsprechende Bescheinigung zu erstellen. Es werden zwei getrennte Urkunden von beiden Universitäten erstellt, die jeweils auf das <co-tutelle> Verfahren verweisen.

Der Schutz des Dissertationsthemas und deren Veröffentlichung, die Ausnutzung und der Schutz der Forschungsergebnisse, die gemeinsam in beiden Forschungseinrichtungen von dem Doktoranden/der Doktorandin erzielt worden sind, sind in Übereinstimmung mit den gültigen Promotionsordnungen an beiden Hochschulen abgesichert.

Sollten die Landessprachen beider Länder unterschiedlich sein, wird die Dissertation in einer der beiden Sprachen geschrieben, welche zu vereinbaren ist.

Die Sprache der Dissertation:

Die Sprache der Disputation:

9.

This agreement is valid after the directors of the two universities have affixed their signatures to it.

Dieses Abkommen wird mit der Unterzeichnung durch die Leiter beider Hochschulen gültig.

Signatures and seals:

Unterschriften und Stempel:

The President

Der Präsident

Dean

Dekan

Dissertation director

Dissertationsbetreuer

Prepared in two copies

In zweifacher Ausfertigung